



**BANDO DI SELEZIONE DI STUDENTI per gli scambi
SEA (sedi CIUTI, Melbourne, Monash), a.a. 2015-2016**

Durata bando: 21 aprile 2015 – 12 maggio 2015

La Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) del Dipartimento IUSLIT indice ogni anno una selezione di studenti nell'ambito degli accordi SEA sottoscritti dall'Università degli Studi di Trieste con istituzioni universitarie europee ed extra-europee ai fini della mobilità studentesca. La durata dello scambio e il numero di posti sono definiti negli accordi SEA. La maggior parte degli scambi SEA della SSLMIT avvengono con sedi che fanno parte della CIUTI, *Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes* (www.ciuti.org), ovvero la più antica e prestigiosa associazione internazionale di istituti universitari con programmi di traduzione e di interpretazione.

Per l'a.a. 2015-2016 gli studenti della SSLMIT hanno a disposizione le seguenti destinazioni:

- The University of Melbourne (Australia): 4 posti, di cui 2 posti riservati agli studenti del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali.
- Monash University (Melbourne, Australia): 4 posti.
- Scambi SEA/CIUTI:
 - Universität Heidelberg: Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (3 posti)
 - Universität Leipzig: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) (1 posto)
 - Universität des Saarlandes, Fachrichtung 4.6 Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen (Saarbrücken, 2 posti)
 - Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft (2 posti)
 - Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (Germersheim, Germania, 3 posti)
 - École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT, Parigi) (1 posto)

Il responsabile del programma di mobilità internazionale SEA/CIUTI è la prof.ssa Dolores Ross, affiancata dai coordinatori dei singoli scambi.

ART. 1 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Per sottoporre la propria candidatura al programma di scambio, al momento della presentazione della domanda gli studenti dovranno essere regolarmente iscritti per l'a.a. 2014-2015 a una laurea triennale o magistrale della SSLMIT, Dipartimento IUSLIT, Università degli Studi di Trieste.

Si precisa che l'anno accademico di fruizione del presente programma di mobilità è il 2015-2016 e che pertanto potranno partecipare allo scambio soltanto gli studenti che, prima della partenza in mobilità, risulteranno regolarmente iscritti, all'a.a. 2015-2016, ad una laurea triennale o magistrale del corso di studio di cui sopra.

ART. 2 SPESE DI PARTECIPAZIONE AL PROGRAMMA

Secondo le condizioni stipulate dall'accordo di scambio, lo studente selezionato è esente dal pagamento delle tasse universitarie presso l'Università di destinazione, ma saranno a suo carico le



spese di vitto e alloggio nonché le spese di viaggio, assicurazione, trasporti locali, ecc., per l'intera durata dello scambio.

Ottenere l'assegnazione di un posto di mobilità non comporta l'ottenimento automatico di un finanziamento. Questo potrà essere eventualmente ottenuto partecipando anche al Bando di Ateneo per le Borse di Mobilità Internazionale. Si precisa tuttavia che tale Bando offre solo un limitato numero di posti finanziati a tutti gli studenti dell'Ateneo appartenenti ai Dipartimenti che dispongono di accordi SEA. Si evidenzia inoltre che, per ottenere l'assegnazione del finanziamento, lo studente dovrà essere selezionato da un'apposita Commissione nominata a seguito dell'uscita del Bando. Il Bando delle borse di Mobilità Internazionale esce generalmente nel periodo estivo-

ART. 3 - ATTIVITA' DA SVOLGERE ALL'ESTERO

Le attività da svolgere all'estero possono consistere nella frequenza di corsi oppure nella preparazione della tesi e dovranno portare alla maturazione di crediti accademici (CFU), che siano riconosciuti dalla struttura didattica di appartenenza dello studente. Per gli scambi SEA/CIUTI si prevedono due tipologie di corsi per la convalida: corsi per l'apprendimento della lingua e corsi professionalizzanti di traduzione e di interpretazione. Gli esami sostenuti e superati nell'ambito di questi corsi saranno oggetto di riconoscimento.

ART. 4 - PERIODO DI SCAMBIO

Per le sedi CIUTI il soggiorno di scambio può riguardare il primo o il secondo semestre, compatibilmente con le scadenze di *application* fissate dall'università ospitante. Per le sedi australiane il semestre di scambio può essere febbraio-giugno 2016 (che corrisponde al primo semestre in Australia e al secondo semestre in Italia) o luglio-novembre 2016 (che corrisponde al secondo semestre in Australia e al primo in Italia). Tuttavia, per gli studenti del terzo anno della Laurea Triennale e del secondo anno della Laurea Magistrale, il semestre di soggiorno può essere soltanto il primo australiano (febbraio-giugno). Per i dettagli relativi ai calendari accademici è necessario consultare i siti delle università partner.

ART. 5 – PRESENTAZIONE DELLA CANDIDATURA

Per partecipare alle selezioni è necessario consegnare la seguente documentazione:

1. Domanda di ammissione, il cui modulo è allegato al presente bando.
 2. Lettera motivazionale.
 3. Stampa del libretto online reperibile su esse3. Per gli studenti iscritti a una laurea magistrale, autocertificazione di conseguimento del titolo di accesso alla laurea magistrale (laurea triennale, o altro titolo), con indicazione del voto di laurea.
 4. Curriculum vitae (datato e firmato).
 5. Eventuali certificati o attestati linguistici
- Per gli studenti della SSLMIT, la documentazione di cui sopra dovrà essere trasmessa in formato pdf, via email, alla segreteria didattica della SSLMIT (Sig.ra Castro: scastro@units.it) della sede di Via Filzi 14 **entro il termine ultimo del 12 maggio 2015 ore 12.00.**
 - Per gli studenti di Scienze Politiche e Sociali: la documentazione per l'Università di Melbourne va presentata al prof. Diego Abenante, con copia (trasmessa via email) alla prof. Dolores Ross.



ART. 6 – SEDI CONSORZIATE

Le sedi CIUTI con le quali la SSLMIT ha attualmente accordi SEA sono le seguenti, suddivise per lingua:

Lingua francese (responsabile Prof.ssa Caterina Falbo)

- École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T.) (Parigi), unicamente per Laurea magistrale, curriculum Traduzione specialistica: 1 posto per 4 mesi.

Lingua tedesca (responsabile Prof.ssa Lorenza Rega)

- Seminar für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg (Heidelberg, Germania): 3 posti per 5 mesi.
- Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT), (Lipsia, Germania): 1 posto per 5 mesi.
- Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (Germersheim, Germania): 3 posti per 5 mesi.

Lingua tedesca (responsabile Prof.ssa Alessandra Riccardi)

- Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft (Innsbruck, Austria): 2 posti per 5 mesi.
- Universität des Saarlandes, Fachrichtung 4.6 Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen (Saarbrücken, Germania): 2 posti per 5 mesi.

Lingua inglese

- Università di Melbourne (responsabile Prof.ssa Dolores Ross): 4 posti per 6 mesi ciascuno, di cui 2 posti sono riservati agli studenti del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali (responsabile locale: prof. Diego Abenante)
- Monash University (responsabile Prof.ssa Jane Kellett): 4 posti per 6 mesi ciascuno.

NB per i due scambi con l'Australia è **necessario** possedere o conseguire una certificazione TOEFL di livello C1. Si tenga presente che lo scambio di Monash è in corso di perfezionamento.

ART. 7 – CRITERI E PROCEDURA DI SELEZIONE

Criterio prioritario:

Ha precedenza chi non ha mai usufruito di una borsa Erasmus+ Studio, Erasmus+ Traineeship o uno scambio SEA.

Nella valutazione dei candidati i criteri sono suddivisi come segue:

- carriera studente = 80% (media degli esami; CFU superati rispetto al totale anno iscrizione; in caso di inizio carriera nella Laurea Magistrale sarà considerato il voto della Laurea Triennale);
- motivazione e curriculum extra accademico = 20%.

Scala di priorità per l'assegnazione delle borse

I anno Laurea Magistrale

II anno Laurea Triennale

I anno Laurea Triennale

III anno Laurea Triennale

II anno Laurea Magistrale



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - IUSLIT

- Studenti I anno della Laurea Magistrale - in caso di parità di voto di laurea e degli altri criteri, si prenderanno in considerazione altri elementi, quali il voto conseguito nella lingua del paese richiesto e una eventuale certificazione di livello linguistico in possesso dello studente.
- Per tutti gli studenti della Laurea Triennale: la lingua del Paese deve essere presente nel piano di studio.
- La scala di priorità potrebbe subire modifiche derivanti dalle condizioni poste da alcune sedi estere o da esigenze di copertura dei posti.

Si ricorda infine che:

- Non verranno presi in considerazione per l'assegnazione di uno scambio SEA/CIUTI gli studenti che hanno già ottenuto una borsa Erasmus+ Studio per l'a.a. 2014/2015 per la stessa lingua per la quale viene presentata la domanda SEA/CIUTI.
- Non è possibile usufruire contemporaneamente di due mobilità (ERASMUS+ e SEA) e finalizzate ad attività di studio o di formazione all'estero.
- Le domande presentate da studenti che abbiano già ottenuto in precedenza uno scambio SEA/CIUTI per la stessa lingua per la quale viene presentata domanda passeranno automaticamente in fondo alla lista degli idonei.

I criteri per la selezione degli studenti del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali saranno definiti dal responsabile locale, prof. Diego Abenante.

ART. 8 – PUBBLICAZIONE DEI RISULTATI DI SELEZIONE

La graduatoria di merito verrà pubblicata all'albo e sul sito web del Dipartimento IUSLIT-SSLMIT entro il 19 maggio 2015 ore 16.00. La graduatoria conterrà i nominativi degli assegnatari e delle riserve.

ART. 9 - OBBLIGHI DEGLI STUDENTI SELEZIONATI

Gli studenti dovranno ottemperare agli obblighi di seguito descritti:

1. confermare la loro adesione al programma di scambio entro una settimana dalla pubblicazione della graduatoria, tramite email, al coordinatore dello scambio e in Cc alla delegata degli scambi SEA Prof.ssa Ross (o Prof. Abenante per gli studenti di Scienze Politiche e Sociali).
2. concordare con il coordinatore il Learning Agreement SEA entro i termini stabiliti dal coordinatore e dalla sede estera;
3. inviare alla sede estera il Learning Agreement SEA sottoscritto dallo studente, dal coordinatore e dal delegato alla mobilità internazionale (prof.ssa Perego) o dal delegato vicario e responsabile scambi SEA (prof.ssa Ross). Per gli studenti di Scienze Politiche e Sociali il LA va firmato dal coordinatore dello scambio e dal delegato del Rettore, prof. D. Abenante, entro i termini previsti dalla sede estera; una copia del Learning Agreement SEA (LA SEA) sarà conservata dal coordinatore dello scambio; gli studenti tuttavia devono premurarsi di conservare sempre una copia di tutti i documenti
4. in caso sia necessario apportare modifiche al piano di studio durante lo scambio, concordare con il coordinatore e compilare il modulo Changes SEA e farlo firmare dalle due parti, entro 1 mese dall'arrivo all'estero
5. perfezionare le procedure richieste dalla sede estera per il programma di scambio, seguendo le indicazioni del coordinatore
6. iscriversi all'a.a. 2015/2016 prima della partenza e presentare il proprio piano di studi presso la Segreteria studenti dell'Università di Trieste per l'a.a. 2015/2016 secondo le procedure e le scadenze fissate dall'Università di Trieste;
7. seguire le lezioni degli insegnamenti e/o le altre attività formative previste dal LA SEA presso la sede estera;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - IUSLIT

8. mettersi in regola con l'assicurazione sanitaria per il periodo che si trascorrerà all'estero;
9. adempiere a tutti gli eventuali atti richiesti al rientro dal programma di mobilità per il riconoscimento delle attività formative svolte all'estero.

ART. 11 – RINUNCIA

L'eventuale rinuncia allo scambio dovrà essere espressa per iscritto, adeguatamente motivata, fatta pervenire al coordinatore dello scambio e al responsabile SEA, tramite e-mail, entro il 25 maggio. Le rinunce non adeguatamente motivate o tardivamente inviate senza giustificato motivo saranno causa di esclusione dei candidati da successivi bandi. Se il candidato dovesse partecipare al Bando di Ateneo per le Borse di mobilità internazionale, dovrà ottemperare agli obblighi previsti da quel Bando in caso di rinuncia.

ART. 12 – SCORRIMENTO DELLA GRADUATORIA PER RINUNCE O ESCLUSIONI

In caso di rinuncia o esclusione di studenti selezionati, si farà ricorso allo scorrimento della graduatoria degli idonei, purché ciò possa avvenire entro i termini utili per il perfezionamento delle procedure richieste dalla sede estera. Gli studenti idonei subentranti dovranno fornire la documentazione di cui all'art. 10 nei termini che saranno loro indicati dal coordinatore dello scambio.

Per ulteriori chiarimenti rivolgersi ai coordinatori degli scambi.

ART. 13 – AL RIENTRO DELLO SCAMBIO

Al rientro dallo scambio lo studente dovrà presentare ai coordinatori degli scambi SEA/CIUTI tutta la modulistica necessaria ai fini del riconoscimento dell'attività svolta all'estero. La modulistica dovrà consistere in: Learning Agreement SEA, Changes SEA, tabelle di corrispondenza dell'attività, il Transcript of Records e un attestato di soggiorno (Proof of Stay) prodotti dalla sede estera. La modulistica completa sarà successivamente inoltrata dal coordinatore all'Ufficio Mobilità Internazionale, il quale, dopo le opportune verifiche, la trasmetterà alla Segreteria Studenti, per avviare l'iter del riconoscimento delle attività svolte dallo studente all'estero.

ART. 14 – ESCLUSIONI

Gli studenti selezionati possono essere esclusi dallo scambio, anche successivamente alla selezione e all'inizio dello scambio stesso, nel caso di: a) dichiarazioni non conformi al vero contenute nella domanda di partecipazione; b) procedimenti disciplinari da parte dell'Ateneo a loro carico; c) mancato espletamento loro imputabile delle procedure richieste per lo scambio (Learning Agreement e altre procedure richieste dall'Università ospitante) o non assolvimento degli altri obblighi previsti dall'art. 10 del presente bando; d) rinunce a precedenti selezioni non motivate o tardivamente inviate senza giustificato motivo; e) motivate e giustificate richieste da parte della sede estera determinate da comportamenti ritenuti non conformi all'attività didattica e studentesca nel campus (mancata partecipazione alle attività formative, gravi inadempienze, procedimenti disciplinari ecc.).

Trieste, 21 aprile 2015

Il Direttore del Dipartimento IUSLIT
Prof. Paolo Pittaro

